Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych jednak nie możecie jeść spośród przeżuwających miazgę i spośród mających kopyto rozdzielone na dwoje: wielbłąda, owszem, przeżuwa pokarm, lecz nie ma rozdzielonego na dwoje kopyta – będzie on dla was nieczysty;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do zwierząt przeżuwających i mających kopyto rozdzielone na dwoje, nie możecie jednak spożywać mięsa wielbłąda. Tak, przeżuwa on pokarm, lecz nie ma kopyta rozdzielonego na dwoje, stąd będzie on dla was nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak spośród tych, które przeżuwają albo mają *tylko* rozdzielone kopyta, nie będziecie jedli: wielbłąda, który choć przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta — będzie dla was nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z tych jeść nie będziecie, które tylko przeżuwają, i z tych, które tylko kopyta dwoją: Wielbłąd, który choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma , nieczystym wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz którekolwiek acz przeżuwa i ma kopyto, ale nie dzieli go, jako wielbłąd i ine, jeść go nie będziecie i między nieczyste policzycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale z mających rozdzielone kopyto albo przeżuwających nie będziecie spożywali: wielbłąda, ponieważ przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie dla was nieczysty; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz spośród przeżuwających pokarm i mających rozdzielone kopyto jeść nie będziecie: wielbłąda, ponieważ przeżuwa pokarm, lecz nie ma rozdzielonego kopyta, ten jest dla was nieczysty; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz z tych, które przeżuwają i mają rozdzielone kopyto, nie wolno wam spożywać: wielbłąda, który przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta, będzie więc dla was nieczysty; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże nie będziecie jedli tych zwierząt, które tylko przeżuwają albo tylko mają rozdzielone kopyta, czyli: wielbłąda, który wprawdzie przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie więc dla was nieczysty; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak spośród tych, które tylko przeżuwają albo też mają tylko rozdzielone kopyta, nie będziecie jadali następujących: wielbłąda, bo przeżuwa, ale nie ma rozdzielonych kopyt, jest więc dla was nieczysty; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale spośród tych, które przeżuwają pokarm i mają rozdzielone kopyto, nie będziecie jedli: wielbłąda, bo przeżuwa pokarm, lecz nie ma [całkowicie] rozdzielonego kopyta - jest skażony dla was, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки цих не їстимете, з тих, що румиґають і з тих, що на два ділять копита і роздвоюють копита. Верблюда бо румиґає він, а копито не ділить на два нечистий він вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak z przeżuwających i tych, które mają rozdwojone kopyta nie będziecie jeść: Wielbłąda, ponieważ przeżuwa, ale nie ma rozdwojonych kopyt; będzie on dla was nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA oto te, których nie wolno wam jeść spośród przeżuwających pokarm i mających rozdzielone kopyto: wielbłąd, ponieważ przeżuwa pokarm, ale nie ma rozdzielonego kopyta. Jest dla was nieczysty. |

1. 1) Lub: niedozwolony do jedzenia, a nie zły, por. <x>230 104:17-18</x>;<x>230 147:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)